

---

## CURRICULUM VITAE

### Connaissances linguistiques

**POLONAIS** - langue maternelle,

**FRANÇAIS** - maîtrise à un niveau équivalent à celui de la langue maternelle, interprète de conférences-**traductrice- interprète jurée**

**NEERLANDAIS**- très bonne maîtrise, interprète de conférences-**traductrice interprète jurée**,

**ANGLAIS** – interprète de conférences, (langue B), **traductrice- interprète jurée**

**ESPAGNOL** – interprète de conférences (langue B), **traductrice- interprète jurée**

### Formation et diplômes obtenus

- **Traducteur-interprète juré** en langues française, néerlandaise, polonaise, anglaise, espagnol

Membre de l'Association des interprètes et traducteurs belges Lextra Lingua (depuis la création en 2011)

Membre de l'Association des Philologues, Traducteurs et Interprètes de langue polonaise près l'Ambassade de Pologne à Bruxelles (depuis 1995)

- **Licence en philologie polonaise** avec grande distinction. (Université de Lodz en Pologne),  
Spécialisation : linguistique appliquée

- « **Examen d'Etat** » **ANGLAIS** (Pologne, 1984)

- Diplômes d'anglais (diplôme de l'enseignement secondaire - A2, Belgique 1993)

- Cours de conversation et traduction espagnol-français (Academia Mester Salamanca –juillet 2000)

- Cours d'espagnol au niveau postuniversitaire (Universidad Complutense de Madrid (El Escorial), 2001)

- Diplôme "Espagnol Approfondi" enseignement supérieur économique (ULB) (2002)

- Diplôme 'Gestion d'Entreprises' en néerlandais ('Bedrijfsbeheer') (2004)

- **Attestation de bilinguisme NL-FR au niveau universitaire SELOR 1, art.11** (2005)

- Différentes formations linguistiques en français, néerlandais, anglais: 'Justice, 'Economie', Environnement' pour interprètes jurés et interprètes de conférences.

- Salamanca septembre 2018 – certificat de réussite : cours de droit civil dans le cadre de la traduction espagnol<-> néerlandais, organisé par l'Université d'Utrecht à Salamanca

### **EXPERIENCE RECENTE ET PERTINENTE - INTERPRETATION SIMULTANNEE-**

L'Agriculture, (étroite coopération avec Copa-Cogeca (organisation européenne des agriculteurs) - dernière mission importante - la COPE 21 à Paris –L'Agriculture et changements climatiques, EN-ES-FR<-> PL / + dernières missions : Forum international pour l'avenir de l'Agriculture, depuis 2016, récemment (2019) - collaboration avec un leader mondial de la production de parasitoïdes,..

L'Industrie FR, EN <-> PL de nombreuses visites d'usines, plus récemment: la production d'aliments pour animaux dans les sites en Belgique (la Flandre)- anglais-néerlandais <-> FR Avril 6-7,2016, manufacture des montres de luxe en Suisse (haute horlogerie) – 2016 (FR-EN <-> PL), de nombreuses missions pour l'industrie automobile (Toyota, y compris les fournisseurs *Automotive Aftermarket* et les fabricants de pneus, p.ex. Bridgestone et Goodyear), (l'assurance automobile, l'économie, l'éducation, le droit, la gestion, ... , 2017 l'interprétariat pour le Cristal d'Arques en France, depuis 2018 – l'interprétariat pour Audi Bruxelles, depuis 2018- l'interprétariat pour EDF France : **centrales nucléaires** lors de formations SNC1 et SCQ – Flamanville et 5 autres centrales en France. De

nombreuses formations techniques dans le secteur du bâtiment et de l'industrie (SNCB, Alstom, Engema, Bombardier,...)

Sécurité Sociale – collaboration avec de différentes inspections sociales et organismes de sécurité sociale, y compris au niveau fédéral (en février 2019 j'ai assuré la visite de la Directrice Générale de l'Institut de Sécurité Sociale polonais chez ses homologues belges – ONSS et INASTI – néerlandais-français-anglais-polonais)

Missions récentes pour les institutions européennes: Technologie Maritime "Création d'un Conseil européen des compétences pour le secteur de la technologie maritime" / «Compétences Automobiles – Pour la croissance et l'emploi"

Exemples : [**European Parliament** : From cradle to grave: the lignite impacts on Europe's citizens and environment - the case of Poland and Germany, European Parliament, Committee of the Regions, EPP Group External meeting in Hungarian National Parliament.

**Hungarian National Parliament** Meeting of the EPP Group in the European Committee of the Regions Upper House Hemicycle Demographic Change and Regeneration of our Societies

Challenges and Policy Responses from the Regional and Local Perspective ]

Conseils d'entreprise européens, conférences, négociations sociales (syndicats), marchés publics, droits de l'homme, ...)

° **interprète de conférences pour compte de nombreuses agences (traduction simultanée-organisation des Comités d'Entreprises Européen, stages, conférences, ...)**, interprétation consécutive français-polonais-anglais-espagnol-néerlandais pour les agences d'interprétariat et événementielles, organisations syndicales, institutions européennes, département commercial du Consulat de Pologne en Belgique (délégations polonaises), Chambre Wallonne de Commerce et de l'Industrie, Ministère de la Région de Bruxelles Capitale (collaboration étroite depuis 2002 dans le cadre de l'accord interrégional-accompagnement des visiteurs polonais à Bruxelles : (sites spécialisés dans la gestion de l'environnement), une longue collaboration avec la société Tractebel (actuellement Suez Lyonnaise des Eaux), traductions, consultations et interprétariat dans les secteurs :

- technique (l'environnement : gestion des déchets, production d'électricité, construction)
- juridique et économique (ventes, conventions, contrats,...),
- affaires sociales et culturelles (production de films –Mechelen)

**depuis 2016 Collaboration avec EDF**

– formation en sécurité et sûreté nucléaire pour travailler dans les centrales nucléaires françaises.

**depuis 2017 Collaboration avec la Cocof**

- **4 visites/an – exemples** : Accueil d'une délégation de l'Office de la Voïvodie de Lodz

dans le cadre du projet « L'intégration sociale des personnes handicapées mentales et des personnes souffrant de troubles psychiques »/ Accueil d'une délégation de l'Office de la Voïvodie de la Grande-Pologne dans le cadre du projet « Le travail comme une forme de rétablissement - intégration professionnelle des personnes souffrant de troubles mentaux »